

# Lebenslauf



## Persönliche Angaben

Name: Evelina Blumenkranz de Navas  
Geburtsdatum und -ort: Buenos Aires (Argentinien) - 20. Februar 1957  
Staatsangehörigkeit: Argentinische  
Muttersprache: Spanisch  
Wohnsitz: Lascano 4487 – C1417GZQ  
Buenos Aires – Argentinien  
Tel.: (54 11) 4567-4466 Mobil: (15) 4063-8772  
E-Mail: [evelinablumenkranz@fibertel.com.ar](mailto:evelinablumenkranz@fibertel.com.ar)

## Mitgliedschaften bei Berufsverbänden

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)

## Ausbildung

Universität: Fakultät für Recht- und Sozialwissenschaften der Universität zu Buenos Aires (Facultad de Derecho y Ciencias Sociales – UBA)  
Diplomübersetzerin Deutsch-Spanisch (1981)  
Sekundarschule: Nationale Handelsschule Nr. 32 Dr. José León Suárez (1974)

## Weiteführende Studien

Deutsche Sprache: Inlingua Institut (1974 – 1976)  
Goethe Institut Buenos Aires (1977 – 1980)  
Kleines Sprachdiplom der deutschen Sprache  
Übersetzungskurse

Englische Sprache: Cambridge Institut Buenos Aires (1974 – 1980)  
Reguläre Kurse  
BBC Institut(1980-1982)  
Handelssprache

Anderes: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires  
Verschiedene Kurse

## **Kongresse**

1. Kongress für vereidigte Übersetzer – 1982 (Veranstalter: Fakultät für Recht und Sozialwissenschaften der Universität Buenos Aires)
  2. Kongress für Berufsübersetzer – 1990 (Veranstalter: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA))
  3. Kongress für Berufsübersetzer - 2000 (Veranstalter: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA))
  4. Lateinamerikanischer Kongress für Übersetzer und Dolmetscher – 2003 - Veranstalter: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)
- II. Tagung für Übersetzer und Dolmetscher – 2003 - Veranstalter: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)
4. Tagung für professionellen Austausch – 2003 – Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)
- III Interdisziplinäre Tagung: "Urheberrechte für Freiberufler" im Rahmen der Buchmesse Buenos Aires – April 2004.
- 4th. PROZ.COM Conference – Buenos Aires – Argentinien – 2006
- Tagung für Übersetzer: El libro traducido. Los trabajos y los días del traductor de libros. Veranstalter: Cámara Argentina del Libro. August 2007
- "Taller de normativa del español" – Juni 2008 - Lic. Claudia Aguirre – Veranstalter: CTPCBA.
- "La traducción: desafíos y límites" – September 2009. Ivonne Bordelois. Veranstalter: CTPCBA.
- Tagung "Primera Jornada Interdisciplinaria de Ejercicio Profesional: Las diferencias que acercan" – Dezember 2009. Veranstalter: CTPCBA, AATI und ADICA.
- Tagung "Ser traductor público: un desafío permanente" – April 2010. Veranstalter: CTPCBA.
5. Interamerikanischer Kongress für Übersetzer und Dolmetscher – Mai 2010 . Veranstalter: CTPCBA.
- Tagung "Jornada de Actualización sobre la Lengua Española" – April 2014 – Dra. Alicia Zorrilla – Veranstalter: Fundación Litterae
- Tagung "El curioso comportamiento de los pronombres clíticos del español – August 2014 – Prof. Juan Luis Stamboni – Veranstalter: CTPCBA
6. Lateinamerikanischer Kongress für Übersetzer und Dolmetscher – April 2016 - Veranstalter: CTPCBA.

## **Berufserfahrung**

Allgemeine und vereidigte Übersetzungen für Unternehmen, Übersetzungsbüros (weltweit), Privatkunden und Verlage.  
Geleistete Arbeiten:

Allgemeine und vereidigte Übersetzungen (Urkunden, Dokumentation, Geschäftsbriefe, Verträge, Urteile, Berichte, Satzungen, Zertifikate, Protokolle und Diplome, Seminare, Briefe, journalistische Beiträge, Firmenvideos, Bücher, internationale Abkommen, Berichte; Transkription von Gesprächen in spanischer und deutscher Sprache, Digitalisierung von Texten in beiden Sprachen.

Texte der Bereiche Bildung/Ausbildung/Weiterbildung (Thesen, Studienpläne, Zeugnisse, Broschüren, Rahmenlehrpläne, Ausbildungsordnungen [BIBB])

Übersetzte Bücher und Geschichten:

- Die Küche (La cocina - 1984) – Wolfgang Luh
- 150 Jahre Siemens (150 años de Siemens (1997) – Siemens AG
- Herzensruhe (Armonía interior) – Anselm Grün – Edit. Bonum – 2000
- Ich habe deine Tränen gesehen (He visto tus lágrimas) - Bernhard Häring – Edit. Bonum – 2001
- Österlich leben (Vivir Pascualmente) – Anselm Grün – Edit. Bonum – 2002
- Das kleine Buch des wahren Glücks (El pequeño libro de la vida) – Anselm Grün – Edit. Bonum – 2002.
- Finde deine Lebensspur (Sanación del alma) – Anselm Grün / M-M. Robben - Edit. Bonum – 2002
- Worte zum Menschsein – (Vitaminas para el alma) – Phil Bosmans – Edit. Bonum – 2003
- Nah und entfernt (Reportaje comprometido) – Jan Paulas u. Jaroslav Sebek – Edit. Bonum – 2003
- Engel für andere (Ángeles para otros) – Elftraud v. Kalckreuth – Edit. Bonum – 2003.
- No te mueras con tus muertos (Stärker als Trauer ist die Liebe) – René Trossero – Herder – 2003
- Was uns wirklich nährt (Alimento para el alma) – Wunibald Müller – Edit. Bonum – 2003
- Vergiß das Beste nicht (¡No olvides lo mejor!) – Anselm Grün – Edit. Bonum – 2003
- Desafíos para vivir mejor – Anselm Grün – Edit. Bonum 2004.
- El lenguaje del corazón – Henri J. M. Nouwen – Edit. Bonum 2004
- Cada día tiene su bendición (Jeder Tag hat seinen Segen) - Anselm Grün - Edit. Bonum 2005
- Pensamientos sanadores - (Das Glück der Achtsamkeit - Das Glück der Begegnung - Das Glück der Dankbarkeit - Das Glück des Einklanges) Anselm Grün - Edit. Bonum 2005
- El misterio del tiempo - Anselm Grün - Edit. Bonum 2005
- La belleza de la fe (Glauben ist schön) - Winfried Henze - Editorial Guadalupe
- ¿Por qué a mí? (Womit habe ich das verdient) – Anselm Grün (Edit. Ágape – Bonum – Guadalupe – Lumen – San Pablo) – 2006
- La fe de los cristianos (Der Glaube der Christen) – Anselm Grün (Edit. San Pablo) – 2007
- Los gestos de la oración (Gebetsgebärden) Anselm Grün/Michael Reepen – Editorial Guadalupe – 2009
- El Libro de las decisiones - 50 modelos de éxito (50 Erfolgsmodelle – Kleines Handbuch für strategische Entscheidungen) Mikael Krogerus – Roman Tschäppeler – Editorial Pluma y Papel - 2009
- Los amigos son para siempre (Zwei dicke Freunde) – Hans Wilhelm - 2010
- La batalla del alardeo (Der große Wettkampf) – Hans Wilhelm - 2010
- El mundo explicado en tres líneas (Die Welt erklärt in drei Strichen)

– Mikael Krogerus – Roman Tschäppeler – Editorial Pluma y Papel – 2012

Enigmas Literarios (Literarische Rätsel) – Sabine Rossbach – 2014

Prólogo - Internationale Kunst Heute (Vorwort) – 2014

<http://s534027769.online.de/#/10/zoomed>

Prólogo - Internationale Kunst Heute (Vorwort) – 2015

Prólogo - Internationale Kunst Heute (Vorwort) – 2016

Siemens S.A.           Zweisprachige Sekretärin - Werbung und PR (1979-2002)

Marval & O'Farrel    Zweisprachige Sekretärin (1978-1979)

Richter S.A.           Zweisprachige Verwaltungsangestellte (1977-1978)